

**EL CONDE FRIEDRICH LEOPOLD  
DE STOLBERG-STOLBERG.  
BIOGRAFÍA DE UN ILUSTRADO ALEMÁN**  
Por

Óscar de Ascoz y Planes

**COUNT FRIEDRICH LEOPOLD ZU STOLBERG-STOLBERG.  
BIOGRAPHY OF A GERMAN ENLIGHTENMENT**

**RESUMEN:** A lo largo del presente estudio se da cuenta de la vida y obra de Friedrich Leopold de Stolberg-Stolberg, importante poeta y magistrado, hombre ilustrado, destacando especialmente su conversión al catolicismo, motivo por el cual fue severamente atacado por su antiguo amigo Johann Heinrich Voß. En el artículo se analiza la trayectoria vital de este intelectual, sus relaciones familiares y matrimoniales así como su compleja biografía y su profusa obra..

**ABSTRACT:** This study looks at the life and work of Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg, a renowned poet and public official. He was a man of the Enlightenment whose conversion to Roman Catholicism attracted widespread attention and led to bitter attacks from his former friend Johann Heinrich Voß. His family and marriage connections, intense biography and profuse intellectual production all merit detailed consideration.

**PALABRAS CLAVE:** Conde Friedrich Leopold de Stolberg-Stolberg, ilustración, conversiones al catolicismo, Alemania, poesía.

**KEYWORDS:** Count Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg, Enlightenment, Roman Catholic converts, Germany, poetry.

## 1-. EL CONDE STOLBERG-STOLBERG

El conde Friedrich Leopold de Stolberg-Stolberg, destacado poeta de su generación, ha pasado a la historia como el fundador de la primera rama católica de esta conspicua familia del Sacro Romano Imperio y es, desde esta perspectiva, que abordamos el presente relato de su biografía.

Nacido el 7 de noviembre de 1750 en Bramstedt, Holstain, en el seno de una de las estirpes más ilustres de Alemania, el conde Friedrich Leopold era hijo del conde Christian Günther de Stolberg-Stolberg (9-VII-1714, †22-VII-1765), y de la condesa Christiane Charlotte de Castell-Remlingen (7-IX-1722, †20-XII-1773). Los Stolberg pertenecen al centenar de familias feudales que gobernaron los aproximadamente trescientos cincuenta estados que componían el Sacro Romano Imperio. Muchas de estas familias fueron mediatizadas por Napoleón y después por el Congreso de Viena, perdieron la casi soberanía de la que gozaban bajo el emperador del Sacro Imperio, en favor de príncipes que a su vez dejaron de reinar en 1918.

Son varias las teorías sobre el origen de la Casa de Stolberg, pero lo cierto es que todavía hoy no existe un consenso entre los historiadores al respecto. La primera referencia documental sobre un Stolberg se refiere al conde Heinrich de Stolberg, en el año de 1210. Algunos años antes, este mismo personaje viene llamado en la documentación como Heinrich de Voigtstedt. La teoría aceptada tradicionalmente hace a este descendiente del conde Elger I de Honstein (†28-II-1190). Los Stolberg gobernaron estados repartidos en el Harz, al norte de Turingia, cerca de Frankfurt en Hesse, en Franconia, y en el sur de la actual Bélgica. Por las alianzas y matrimonios que contrajeron, aumentaron el número de sus señoríos y, como muchas de las familias vecinas y aliadas, los Stolberg abrazaron el luteranismo en tiempos de la Reforma. De hecho, Martin Lutero nació cerca de Stolberg y nos ha dejado una bella descripción del mismo, como el también reformador Thomas Müntzer, defensor de la doctrina anabaptista y líder revolucionario de los campesinos. En consecuencia, los padres de Friedrich Leopold eran protestantes, no sólo muy religiosos como era común en estas familias, sino que además pertenecían a una corriente especialmente devota,



Conde Friedrich Leopold de Stolberg-Stolberg.

el pietismo.<sup>1</sup> Este movimiento intentaba reaccionar contra la práctica religiosa formal y superficial, consecuencia del “*cuius regio, eius religio*” impuesta por el tratado de Augsburgo en 1555 entre el archiduque Fernando en representación de su hermano, el Emperador Carlos V, y las fuerzas de la Liga de Esmalcalda, confirmado posteriormente por el tratado de Westfalia en 1648.

En torno al año 1800, un cierto grupo de pietistas protestantes se convirtieron al catolicismo, entre ellos Friedrich Leopold. Esto fue, en su caso, una espe-

---

1.- No todos los pietistas se oponían a la iglesia oficial. A menudo se reunían los domingos por la tarde para meditar sobre el sermón de la mañana y rezar juntos. El pietismo, que ha sido comparado al jansenismo, su contemporáneo, inspiró los fundamentos del metodismo, del movimiento baptista, de los cuáqueros y de otras confesiones que ponen la primacía en el ejercicio activo de la caridad.

cie de reacción al absolutismo, a la Revolución Francesa y también a una crisis en el seno del protestantismo. La madre de Friedrich Leopold, Christiane, nacida condesa de Castell-Remlingen, había sido desheredada por sus padres, los condes Karl de Castell-Remlingen y la condesa Friederike Eleonore de Castell-Rüdenhausen, a causa de su pietismo. Ella, en sintonía con su práctica pietista, se lo agradeció al Señor, como única reacción ante un hecho socialmente tan relevante. Apoyada en su marido y en algunos de los mejores espíritus de la época, educó a sus hijos en una religiosidad sincera, así como en el amor a la naturaleza y a las humanidades. Intentó imponer una severa censura sobre las lecturas de los niños, a lo que ellos reaccionaron pronto. El padre de Friedrich Leopold, el conde Christian Günther, fue corregente de los estados de Stolberg. Cedió sus derechos a su hermano, el conde Christoph Ludwig II, a cambio de una renta de 6.000 táleros al año, suma que nunca fue remotamente satisfecha. Por mediación del conde regente de Wernigerode, primo hermano del rey Cristián VI de Dinamarca, consiguió el gobierno de una provincia danesa. En Bramsted, donde poseía una hacienda, aplicó los principios pietistas aboliendo el régimen de servidumbre, ejemplo que siguieron muchos de sus vecinos y amigos. En 1756, fue promovido a Mariscal de la Corte de la reina Sofía Magdalena, por lo que se mudó cerca de Hirschholm, en los alrededores de Copenhague.

La infancia de Friedrich Leopold y de sus hermanos fue feliz. La instrucción impartida en la casa paterna fue supervisada por un célebre pedagogo, Carl Christian Clauswitz, y asesorada por uno de los más grandes espíritus y poetas de la época, Friedrich Gottlieb Klopstock, autor de "El Mesías". Fue este último quien, en 1762, organizó el matrimonio de la hermana mayor de Friedrich Leopold, Henriette, con el conde Andreas Peter von Bernsdorff, más tarde primer ministro de Dinamarca. Tras la muerte de Henriette, Bernsdorff casó con Auguste, la otra hermana, conocida por su correspondencia con Goethe. De estas dos uniones desciende gran parte de la nobleza danesa y del norte de Alemania.

En 1765 muere el padre de Friedrich Leopold. Un año después, su madre fijó su residencia en Rungstedt, al norte de Copenhague, pero por poco tiempo, pues en 1770 y 1771, tras el suceso de Streuensee, Christiane emigró a Hambur-

go, donde se reunió con Bernsdorff y Klopstock. En la misma época, Friedrich Leopold y su hermano mayor, Christian, cursaron estudios de derecho en Halle y, más tarde, en 1772 en Gotinga. Entre sus intereses estaban también las letras, particularmente la poesía. Ambos hermanos fueron acogidos en el famoso círculo de los poetas de Hainbrund, del que hacían parte Hölky Miller, Voß, Wehr y otros tantos, todos bajo la inspiración de Klopstock. Las primeras poesías de los hermanos Stolberg fueron publicadas en el almanaque del círculo, el conocido Göttingen Musenalmanach. Friedrich Leopold pudo ser un gran poeta, a pesar de ser demasiado espontáneo y corregir raramente sus versos. Sin embargo, su prosa es excelente.

Tras su paso por la universidad, los hermanos realizaron diversos viajes por Alemania y otro, el más famoso, a Suiza en compañía de Goethe. Alimentados por sentimientos románticos y revolucionarios, tomaron el baño desnudos en los lagos, lo que les costó que les lanzaran piedras y algún que otro incidente con la policía. En Zúrich fueron salvados por su amigo, el célebre teólogo y filósofo, Lavater, autor de *Fragmentos de Psicología*. Todos estos episodios fueron recogidos en las memorias de Goethe intituladas *Poesía y Verdad*. En Gotinga, Friedrich Leopold había aprendido el griego. Fue el primer alemán en traducir la Iliada, traducción publicada en 1778 y otras tantas veces desde entonces, aún después de 1950.

La calidad de su traducción ha dado lugar a numerosos debates. Normalmente viene opuesta a la traducción de su amigo y, más tarde, peor enemigo, Johann Heinrich Voß, aparecida diez años más tarde y, tal vez, de mejor calidad lingüística, pero más pesada. Muchas personas cultivadas han preferido leer a Stolberg, al que encuentran más próximo al espíritu de Homero. Friedrich Leopold ha pasado a la posteridad, entre los traductores clásicos, por su célebre sentencia: “Lector, quema mi traducción y aprende griego.”

Como todos los segundones, desprovisto de medios, Friedrich Leopold, como ya hiciera su padre, tuvo que buscar un trabajo. En 1776 se convirtió en ministro del duque Federico Augusto de Oldemburgo, príncipe obispo de

Lübeck, en Copenhage. El duque, desde 1815, gran duque de Sajonia-Weimar-Eisenach, Carlos Augusto, pidió a Goethe que intentara convencer a Friedrich Leopold de entrar a su servicio en la Corte de los Sajonia en Weimar. Klopstock desaconsejó a Stolberg que aceptara entrar en una Corte de dudosa moralidad, lo que Goethe no perdonaría nunca a Klopstock.

En 1783 nuestro personaje se convirtió en gobernador de Neoburgo, cerca de Oldemburgo, y en 1785 fue enviado a San Petersburgo para anunciar la muerte del duque Federico Augusto de Oldemburgo. Se trataba de una misión hartamente delicada, pues la zarina, en aquel entonces Catalina la Grande, tenía derechos sobre el estado de Oldemburgo. Stolberg se reveló como un excelente diplomático. Presentado como “amigo” y “hombre de letras y gran elegancia” le fue conferida la Orden de Santa Ana. Dos años antes, Friedrich Leopold había casado con Agnes de Witzleben, joven doncella de gran belleza y ternura, dulce y piadosa, como la describen sus coetáneos, igualmente aficionada a la poesía. Agnes murió muy joven, en 1788, habiéndole dado cuatro hijos. Su fallecimiento dejó a Friedrich Leopold profundamente entristecido y a pesar de su piedad, dirigió sus reproches al Creador. Uno de sus más hermosos poemas melódicos, “Auf dem Wasser zu Singen” fue dedicado a Agnes y, posteriormente, musicalizado por Schubert.

En 1789 fue enviado como embajador de Dinamarca en la Corte de Berlín, donde trabó amistad con el embajador del rey de Cerdeña, el marqués de Cravanzana, contrayendo segundas nupcias con la cuñada de este, la condesa Sophie de Redern (1765-1842), quien aportó al matrimonio una dote muy importante y le dio, además, otros catorce hijos. Sophie compartió con convicción su conversión al catolicismo y respetó igualmente el amor y el cariño que Friedrich Leopold sintió siempre por su primera mujer Agnes.

Las obras de Friedrich Leopold, a partir de 1784, revelan su preocupación y su interés creciente por los problemas sociales. Como Santo Tomás Moro, como Klopstock, autor de *Die Deutsche Gelehrtenrepublik*, también Stolberg es autor de una utopía, “Die Insel”, La Isla. En esta isla solo se hablará italiano, el único libro será la Biblia, papeles y armas de fuego estarán prohibidos y, para

comunicarse, se escribirá sobre las hojas de los árboles. Sus habitantes serán tan valerosos, entrenados y disciplinados que les bastará con armas blancas para defender su país. Nada de ciudades, solo pueblos. Los extranjeros, sobre todo los filósofos que profesen otras opiniones, serán invitados amablemente a abandonar la isla.<sup>2</sup>

Friedrich Leopold, como Goethe, fue un gran admirador de Montesquieu, de la Federación suiza, del parlamentarismo inglés y de la Revolución Francesa. En *Iambes y Die Zukunft*, manuscrito recientemente descubierto, Stolberg ataca violentamente la servidumbre y la esclavitud, aún existente en muchos estados europeos y sus colonias. De hecho, la servidumbre no fue abolida en Dinamarca ni en Alemania hasta los primeros años del siglo XIX (en Austria lo fue en 1848 y en Rusia en 1863).

Con la Revolución Francesa y la época napoleónica, Friedrich Leopold se convierte, en cierta manera, en un reaccionario, en un enemigo del absolutismo. Sueña con la restauración de los pequeños estados alemanes (entre los estados desaparecidos se encontraban precisamente los pertenecientes a los Stolberg) y se posiciona en contra tanto de los jacobinos como del absolutismo. Él, que había servido lealmente a dos soberanos absolutos, creía firmemente en la aristocracia, es decir, en una clase política moralmente e intelectualmente bien formada, la sola capaz de regir los estados y la sociedad.

En 1791, entró a servir como ministro al duque de Oldemburgo, príncipe-obispo de Lübeck, a quien pidió una demora de dos años antes de ocuparse de sus funciones para viajar por Alemania, Italia y Suiza. Este fue el título de su cuaderno de viajes, publicado en 1794, y traducido al francés, inglés, flamenco y danés. Al comienzo del viaje conoció a la princesa Gallitzin, nacida Amélie de Schmettau, gran intelectual, amiga de Diderot y del filósofo holandés Franz Hemsterhuis. La princesa, casada con el embajador de la Corte Rusa en Holanda, del que se separó, bajo la influencia del vicario general de Münster, Fürs-

---

2.- Baste decir, a propósito de esta obra, un solo comentario de un coetáneo, Mesnard, en su *Historia de las doctrinas políticas o La Renaissance*: “Todas estas utopías tienen en común disponer un tren de vida extremadamente aburrido, como bien ha quedado demostrado recientemente por los estados comunistas.”

tenberg, y del teólogo Overberg, así como de los escritos de Fénelon y Bossuet, decidió abandonar Holanda y trasladar su residencia a Münster, donde sus dos hijos recibieron una educación católica. Friedrich Leopold mantuvo correspondencia con ella hasta su muerte. Fue ella quien le condujo progresivamente a una conversión a la fe católica largamente reflexionada e interiorizada.

El Terror en Francia movió a emigrar a muchos nobles. Los católicos eran mal vistos en los estados protestantes, pero Friedrich Leopold convenció al duque de Oldenburgo para que los tolerara, argumentando que él mismo podría vivir un día la experiencia del exilio. Uno de estos emigrados ejercerá sobre Stolberg una profunda influencia. Se trata de la cuñada de La Fayette, la marquesa de Montagu, nacida Noailles.

Madame de La Fayette habla de los Stolberg en sus memorias. Friedrich Leopold no estimaba al marqués de La Fayette, como tampoco a Luis XIV, a Luis XVI y a sus partidarios. Tampoco estimaba a Robespierre. Sentía, sin embargo, un gran aprecio y admiración profunda por los católicos de La Vendée que prefirieron el combate, la prisión, el exilio o la muerte antes que abjurar de su fe. Friedrich Leopold, como sus padres, fue un verdadero cristiano, creyente en Jesucristo, Hijo de Dios, y como pietista y político estaba convencido que el protestantismo no era un buen camino para mejorar la humanidad. Mucho antes de su conversión, buscó ya para educar a sus hijos un sacerdote católico, inteligente y bondadoso, que consiguió ganarse su confianza, pues ellos veían al principio con cierto temor todo lo católico como algo fanático, sádico, corrupto, intolerante, enemigo de las libertades y de la cultura, siguiendo los tópicos sobre la inquisición española y demás leyenda negra.

En 1798, Stolberg sacó a sus hijos de una escuela dirigida por Voß, ya que estaba en desacuerdo sobre su manera de enseñar el cristianismo. Friedrich Leopold, ya antes de su conversión, leía a los grandes teólogos católicos, como Bossuet, Fénelon y San Agustín. Convencido, abjuró del protestantismo junto con su mujer, el 1 de junio de 1800, en el oratorio privado de la princesa Gallitzin, en Münster. El 17 de julio presentó su dimisión al duque de Oldenburgo, que la aceptó con el gran pesar de perder a un excelente ministro. A parte de la



Armas de  
Stolberg-Stolberg

mayor de sus hijas, casada con un protestante, el conde Ferdinand de Stolberg-Wernigerode, todos sus hijos aceptaron convertirse.<sup>3</sup> Aun así, parte de la descendencia de su hija acabará convirtiéndose y fijando su residencia en Tervuren.

A raíz de su conversión, Friedrich Leopold abandonó Holstein por Münster, en Westfalia. De 1800 hasta su muerte en 1819, Stolberg escribió obras religiosas, entre otras una monumental Historia de la Iglesia de Jesucristo en quince volúmenes, sobre la que nuestro contemporáneo, el cardenal Sheffczyk, ha escrito una notable tesis doctoral. Sus amigos y conocidos recibieron la noticia de su conversión de diferentes maneras. Muchos de los protestantes quedaron impactados. El más indignado fue Voß, que escribió un panfleto injurioso lleno de calumnias. Goethe no se sorprendió. De hecho le escribió “Tú siempre fuiste católico”. Klopstock se entristeció mucho, pero mantuvo siempre su amistad,

---

3.- Una de las hermanas de Friedrich Leopold se convirtió igualmente, pero volvió más tarde al luteranismo acosada por las dudas y las presiones familiares. Esta Stolberg es conocida por su amistad con el poeta Schönborn. También su hermano Christian es célebre por sus traducciones del griego y sus poemas, tanto como su otra hermana Auguste por su correspondencia con Goethe. Christian permaneció protestante, pero siempre fiel a su hermano y, así, tras la muerte de éste, publicará su respuesta a las injurias de Voß.

sin nunca abordar el tema. Otros siguieron el ejemplo de Stolberg, como el poeta Novalis o el duque Adolf Friedrich de Mecklemburgo-Schwerin, Friedrich Schlegel, Adam Hille o las hijas del teólogo H. Alberts, una de ellas mujer del poeta Tieck.

Fiel igualmente será su editor, el también luterano Friedrich Perthes, quien publicó entre 1820 y 1822 las obras de los hermanos Friedrich Leopold y Christian.

## 2-. CONCLUSIÓN

El conde Friedrich Leopold fue una de las figuras más destacadas de la ilustración alemana, formando parte del “núcleo duro” de intelectuales alemanes de su tiempo. Hombre de variados intereses, destacó como poeta, traductor y jurista, formando parte del mismo círculo intelectual en el que se movieron los artistas y pensadores más importantes de su tiempo. En su caso, a pesar de la amistad que le unía a Goethe, pesó más la influencia de corrientes de carácter religioso, así como de algunos de los más importantes teólogos de aquella época, como Friedrich Gottlieb Klopstock, Matthias Claudius, Friedrich Heinrich Jacobi, Johann Gottfried von Herder, etc.

Un hecho decisivo que supuso un punto de inflexión en su obra es su conversión al catolicismo y que pasara a integrarse en el círculo de Münster, lo que le supuso grandes críticas por parte de algunos colegas, especialmente de Johann Heinrich Voß.

Su extensa obra sigue siendo un referente. A su muerte en 1819, había publicado odas, baladas, sátiras, relatos de viajes y dramas, incluyendo una tragedia, *Timoleon* y una novela, *La Isla*. Célebres son los relatos de sus viajes por Alemania, Suiza, Italia peninsular y Sicilia, así como su biografía de Alfredo el Grande y la *Historia de la Iglesia de Jesucristo*, en quince volúmenes. Aunque si destacó como escritor, no fue menos importante su labor como traductor de los clásicos.

## ÁRBOL DE COSTADOS DEL CONDE FRIEDRICH LEOPOLD.

### GENERACIÓN 1

- 1 - Conde Friedrich Leopold de Stolberg-Stolberg 1750-1819

### GENERACIÓN 2

- 2 - Conde Christian Günther de Stolberg-Stolberg 1714-1765
- 3 - Condesa Christiane Charlotte de Castell-Remlingen 1722-1773

### GENERACIÓN 3

- 4 - Conde Christoph Friedrich de Stolberg-Stolberg 1672-1738
- 5 - Baronesa Henriette Katharina de Bibran y Modlau 1680-1748
- 6 - Conde Karl de Castell-Remlingen 1679-1743
- 7 - Conde Friederike Eleonore de Castell-Rüdenhausen 1701-1760

### GENERACIÓN 4

- 8 - Conde Christoph Ludwig I de Stolberg-Stolberg 1634-1704
- 9 - Landgravina Luise Christiane de Hesse-Darmstadt 1636-1697
- 10 - Barón Siegmund Heinrich de Bibran y Modlau 1640-1693
- 11 - Maria Catharina von Czettritz y Neuhaus 1655-1718
- 12 - Conde Wolfgang de Castell-Castell 1641-1709
- 13 - Elisabeth Dorothea de Limpurg-Obersontheim 1639-1691
- 14 - Conde Johann Friedrich de Castell-Rüdenhausen 1675-1749
- 15 - Condesa Katharina Hedwig de Rantzau 1683-1743

### GENERACIÓN 5

- 16 - Conde Johann Martin de Stolberg-Stolberg 1594-1669
- 17 - Condesa Agnes Elisabeth de Barby 1600-1651
- 18 - Landgrave Georg II de Hesse-Darmstadt 1605-1661
- 19 - Princesa Sophia Eleonore de Sajonia 1609-1671
- 20 - Barón Heinrich de Bibran y Modlau ca. 1597-1642
- 21 - Helena von Stosch 1608-1654
- 22 - Heinrich de Czettritz y Neuhaus 1619-1682
- 23 - Maria Rosina de Hochberg 1628-1659
- 24 - Conde Wolfgang Georg I de Castell-Remlingen 1610-1668

- 25 - Condesa Sophie Juliana de Hohenlohe-Waldenburg-Pfedelbach  
1620-1682
- 26 - Ludwig Kasimir de Limpurg-Obersontheim 1611-1645
- 27 - Condesa Dorothea Maria de Hohenlohe-Waldenburg-Pfedelbach  
1618-1695
- 28 - Conde Philipp Gottfried de Castell-Rüdenhausen 1641-1681
- 29 - Condesa Anna Sibylle de Salm-Dhaun 1648-1685
- 30 - Conde Detlev de Rantzau-Breitenburg 1644-1697
- 31 - Katharina Hedwig de Brockdorff 1645-ca 1688

#### BIBLIOGRAFÍA:

Jenny Lagaude: *Die Konversion des Friedrich Leopold Graf zu Stolberg. Motive und Reaktionen*. Ed. Kirchhof & Franke, Leipzig–Berlin 2006.

Erich Schmidt: *Stolberg-Stolberg, Friedrich Leopold Graf zu*. En *Allgemeine Deutsche Biographie* (ADB). Volumen 36, Duncker & Humblot, Leipzig 1893.

Peter Noss: *Stolberg-Stolberg, Friedrich Leopold Graf zu*. En *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* (BBKL). Volumen 10, Bautz, Herzberg 1995.

Klaus Langenfeld: *Dichter und Denker, Maler und Musiker im Eutin der Goethezeit*. Eutin / Bad Schwartau: [Selbstverlag] 2011.

Carl Arnold Freiherr v. Broich/Franz Graf zu Stolberg-Stolberg: *Die Nachkommenschaft des Grafen Friedrich Leopold zu Stolberg-Stolberg 1750–1819, 250 Jahre nach seiner Geburt*, Eigenverlag 2000.

Jörg Brückner: *Zwischen Reichsstandschaft und Standesherrschaft. Die Grafen zu Stolberg und ihr Verhältnis zu den Landgrafen von Thüringen und späteren Herzögen, Kurfürsten bzw. Königen von Sachsen (1210 bis 1815)*. Verlag Janos Stekovics, Döbel 2005.

Philipp Fürst zu Stolberg-Wernigerode, Jost-Christian Fürst zu Stolberg-Stolberg (Hrsg.): *Stolberg 1210–2010. Zur achthundertjährigen Geschichte des Geschlechts*. Verlag Janos Stekovics, Döbel 2010.